

**NEWSLETTER**  
**JUNI/CZERWIEC / JUNI 2013**



■ „Willkommen in Europa – zusammen schaffen wir mehr“ unter diesem Motto fanden am 13.-16. Juni die internationalen Tage der Hanse 2013 in Herford (Deutschland) statt. ■ Polnischer Tag im Karl-Liebknecht Gymnasium ■ Gäste aus Chile und Peru ■ Frankfurt-Słubicer Bürgerempfang im Rahmen des HanseStadtFestes Bunter Hering & Swawolny Kogucik 13. Juli 2013, Frankfurt (Oder)

■ „Witamy w Europie – wspólnie zdziałamy więcej” pod takim mottem w dniach 13 – 16 czerwca odbywały się Międzynarodowe Dni Hanzy 2013 w Herford (Niemcy). ■ Dzień Polski w gimnazjum im Karla Liebknechnta ■ Goście z Chile i Peru ■ Doroczne Spotkanie Mieszkańców w ramach MiejskiegoŚwiętoHanzy w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą dnia 13. lipca 2013 r.

■ „Willkommen in Europa – zusammen schaffen wir mehr“ unter diesem Motto fanden am 13.-16. Juni die internationalen Tage der Hanse 2013 in Herford (Deutschland) statt.

In diesem Jahr präsentierten wir uns das erste Mal auf der Hanse mit einem gemeinsamen und entsprechend gekennzeichneten Stand der Doppelstadt Frankfurt/Oder-Słubice. Beide Städte präsentierten eine Vielzahl von Informationen und Materialien, wobei die meisten schon das neue gemeinsame Logo der beiden Städte trugen. Die Frankfurter ermutigten zum Besuch der Doppelstadt mit Frankfurter Bier und wir mit Słubicer Wurst gesponsert durch den Besitzer des Słubicer Intermarche. Den gemeinsamen Stand unterstützten zweisprachige Mitarbeiter der beiden städtischen Verwaltungen, auch der Bürgermeister von Słubice Tomasz Ciszewicz und Frankfurts offizieller Hanse-Botschafter Detlef-Heino Ewert informierten die Besucher allgemein über die wichtigsten Ereignisse und Ziele in der Doppelstadt. Das große Interesse zu unserem Stand ist während der ganzen Tage der Hanse nicht gesunken. Es gab viele Fragen bezüglich unserer Unterkünfte, Fahrradwege und kommerziellen Angebote. In Erinnerung ist den meisten Hanseaten die unvergesslichen Erlebnisse der Hansetage in Frankfurt und Słubice des Jahres 2003 geblieben. Viele Leute fragten mit Besorgnis nach dem Hochwasserrisiko der beiden Städte. Unseren Stand besuchten auch ehemalige Bewohner und Gäste, die gerne in unserer Umgebung ihren Urlaub verbringen würden. Wir versuchten allen Interessenten so viel wie möglich und so nah wie möglich die Städte Frankfurt und Słubice heranzubringen. An den Hansetagen nahmen 132 hanseatische Städte aus 15 europäischen Ländern teil. Die Organisatoren erfassten mehr als 280 tausend Besucher. Von den polnischen Hansestädten nahmen teil: Krakau, Danzig, Stolp (Słupsk), Gollnow (Goleniów), Kolberg (Kołobrzeg), Lemborg (Lębork), sowie ein Stand der Partnerstadt von Herford Landsberg an der Warthe (Gorzów Wlkp). Die nächsten Hanse-Tage finden in Lübeck im kommenden Jahr statt. Auch dort planen beide



Ohne Grenzen. Bez granic.

Städte einen gemeinsamen Stand zu errichten.

■ „Witamy w Europie – wspólnie z działamy więcej” pod takim mottem w dniach 13 – 16 czerwca odbywały się Międzynarodowe Dni Hanzы 2013 w Herford (Niemcy).

W tym roku prezentowaliśmy się, po raz pierwszy na Hanzie, na wspólnym, odpowiednio oznakowanym stoisku jako Dwumiasto Słubice – Frankfurt nad Odrą. Oba miasta prezentowały szeroką ofertę materiałów informacyjno-promocyjnych, na większości których widniało już nowe wspólne logo obu miast. Frankfurczycy zachęcali do odwiedzenia Dwumiasta frankfurckim piwem, zaś my smakowitą kielbasą słubicką sponsorowaną przez właściciela słubickiego Intermarche. Obsługę stoiska wspólnie zapewniali dwujęzyczni pracownicy obu miejskich administracji, także Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz wraz z frankfurckim ambasadorem Hanzы panem Dietlefem Heino Ewertem szeroko informowali o najważniejszych wydarzeniach i zamierzeniach w Dwumieście. Duże zainteresowanie odwiedzających naszym stoiskiem nie słabło przez wszystkie dni Hanzы. Było wiele pytań dotyczących naszej bazy noclegowej, sieci ścieżek rowerowych i oferty handlowej. W pamięci wielu hanzeatyńczyków niezapomniane wrażenia pozostawiły Dni Hanzы w Słubicach i Frankfurcie w 2003 roku. Wiele osób pytało też z troską o zagrożenie



powodziowe w naszych miastach. Odwiedzali nas także byli mieszkańcy oraz osoby planujące spędzić urlop w naszych okolicach. Wszystkim staraliśmy się jak najbardziej przybliżyć i przedstawić nasze Słubice i Frankfurt nad Odrą. W obchodach Dnia Hanzы wzięło udział 132 miast hanzeatyckich reprezentujących 15 państw europejskich. Organizatorzy zanotowali ponad 280 tys. odwiedzających. Wśród polskich miast hanzeatyckich swój udział Kraków, Gdańsk, Słupsk, Goleniów, Kołobrzeg, Lębork, swoje stoisko miał także Gorzów Wlkp, partnerskie miasto Herford. Kolejne Dni Hanzы odbędą się w następnym roku w Lubece. Tam też oba miasta zamierzają się prezentować na wspólnym stoisku.

## ■ Polnischer Tag im Karl-Liebknecht Gymnasium

Am 17. Juni 2013, anlässlich des 22. Jahrestages der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit, fand ein Dzień Polski - Polnischer Tag im Karl-Liebkecht-Gymnasium in Frankfurt Oder statt, an dem eine Reihe von Workshops zum Thema deutsch-polnische Beziehung durchgeführt wurden. Der diesjährige Polnische Tag wurde in Zusammenarbeit mit der polnischen Botschaft in Berlin und dem Polnischen Institut in Berlin organisiert.

Einer der Programmpunkte war das Planspiel zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, vorbereitet durch das Frankfurt-Słubice Kooperationszentrum und durchgeführt durch die Mitarbeiterin Frau Marta Rusek. Während des eineinhalbstündigen Workshops lernten die Schüler der 8. und 11. Klasse die Besonderheiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Praxis kennen. Die fiktive Aufgabe der Teilnehmer war ein deutsch-polnisches grenzüberschreitendes Projekt vorzubereiten: die Gestaltung der Umgebung der Stadtbrücke

und die Erhaltung der EU-Mittel für diesen Zweck. Die Schüler wurden in sechs Gruppen geteilt, die die einzelnen Einrichtungen der öffentlichen Verwaltung darstellten: Bürgermeister von Słubice, Oberbürgermeister von Frankfurt/Oder, den Rat der Stadt Słubice und den von Frankfurt/Oder, Begleitausschuss INTERREG und das Frankfurt-Słubice Kooperationszentrum. Letztlich präsentierten die Schüler auf der Grundlage der Erfahrungen die Faktoren, die ihrer Meinung nach den Erfolg der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bestimmten: Suche nach gemeinsamen Lösungen, Berücksichtigung der Interessen beider Seiten, Einbeziehung von möglichen Projektgegnern in die Verhandlungen und die Kommunikation. Nach Aussagen der Teilnehmer des Planspiels braucht man für eine effektive Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten und Völkern viel Zeit, Offenheit und keine Voreingenommenheit.

Im letzten Halbjahr nahmen fast 100 Schüler aus verschiedenen Ländern am Planspiel (vorbereitet durch das Frankfurt-Słubice Kooperationszentrum) teil, darunter waren Schüler aus Deutschland, Polen, England und Frankreich.



## ■ Dzień Polski w gimnazjum im Karla Liebkechnta

17 czerwca br., z okazji 22. rocznicy podpisania Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec, w Miejskim Gimnazjum im. Karola

**Frankfurt - Słubice**  
**Kooperationszentrum**

Liebkechnta we Frankfurcie nad Odrą odbył się Dzień Polski, w ramach którego przeprowadzono cykl warsztatów dot. relacji polsko-niemieckich. Tegoroczny Dzień Polski został zorganizowany wspólnie z Ambasadą RP w Berlinie oraz Instytutem Polskim w Berlinie.

**Słubicko - Frankfurckie**  
**Centrum Kooperacji**

Jednym z punktów programu obchodów była gra symulacyjna dot. współpracy transgranicznej przygotowana przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji i przeprowadzona przez pracownika Centrum – Martę Rusek. W trakcie 1,5-godzinnych warsztatów uczniowie 8. i 11. klasy zapoznali się ze specyfiką współpracy transgranicznej w praktyce. Zadaniem uczestników było przygotowanie (fikcyjnego) wspólnego, polsko-niemieckiego projektu transgranicznego: zaprojektowanie otoczenia wokół mostu miejskiego i otrzymanie na ten cel dofinansowania ze środków unijnych. Uczniowie

zostali podzieleni na sześć grup, które reprezentowały poszczególne podmioty administracji publicznej: Burmistrza Słubic, Nadburmistrza Frankfurtu nad Odrą, Radę Miejską w Słubicach, Radę Miejską we Frankfurcie nad Odrą, Komitet Monitorujący INTERREG oraz Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. W końcowej analizie, na podstawie zdobytych doświadczeń, uczniowie przedstawili czynniki, które ich zdaniem decydują o sukcesie współpracy transgranicznej: poszukiwanie wspólnych rozwiązań, uwzględnianie interesów obu stron, włączanie ewentualnych przeciwników projektu w proces negocjacyjny oraz komunikacja. Zdaniem uczestników gry symulacyjnej do efektywnej współpracy między dwoma miastami i narodami niezbędne są czas, otwartość i brak uprzedzeń.

W ostatnim półroczu w grze symulacyjnej, opracowanej przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji, udział wzięło około 100 uczniów z różnych krajów: w tym z Niemiec, Polski, Anglii i Francji.

## ■ Gäste aus Chile und Peru in Frankfurt Oder und Słubice

Am 07. Juni fanden in Frankfurt/Oder und Słubice Seminare zum Thema gutnachbarliche Beziehungen zwischen Chile und Peru für Mitglieder der ständigen Arbeitsgruppe statt. Die teilnehmenden Gäste – aus dem Journalismus, der Rechtswissenschaft, Diplomaten und Vertreter der Wissenschaft und Kultur – diskutierten über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Beispiel von Frankfurt/Oder und Słubice, wobei sie an Veranstaltungen am Collegium Polonicum und der Europa Universität Viadrina teilnahmen. Einer der Programmpunkte war die Vorstellung des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum – einer Einrichtung der beiden Städte. Die Mitarbeiterin des Kooperationszentrums, Marta Rusek, präsentierte Besonderheiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf lokaler Ebene im Bereich des Tourismus, städtischen Marketings, öffentliche Verkehrsmittel (ÖPNV), Wirtschaft und Kultur. Den Teilnehmern der Veranstaltung wurden konkrete Projekte vorgestellt: die gemeinsame Dachmarke der Frankfurter und Słubicer, grenzüberschreitenden Buslinie, deutsch-polnische Kindergärten in Słubice, das Veranstalten des Europa-Tages und Bürgerempfang im Rahmen des HanseStadtFestes – ein jährliches, zweisprachiges Fest für die Bewohner beider Städte. Das Treffen in Frankfurt und Słubice fand im Rahmen des wöchentlichen Seminars in Deutschland, organisiert von der Konrad-Adenauer-Stiftung (Berlin) statt.



## ■ Goście z Chile i Peru w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą

7 czerwca br. we Frankfurcie nad Odrą i Słubicach odbyły się seminaria dla członków stałej grupy roboczej na temat relacji dobrosąsiedzkich między Chile i Peru. Goście spotkania - dziennikarze, prawnicy, dyplomaci oraz reprezentanci środowiska akademickiego i kultury dyskutowali o współpracy tran granicznej na przykładzie Frankfurtu nad Odrą i Słubic uczestnicząc w spotkaniach w Collegium Polonicum i na Europejskim Uniwersytecie Viadrina. Jednym z punktów programu była prezentacja Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji - wspólnej instytucji obu miast. Marta Rusek, pracownik Centrum Kooperacji, zaprezentowała specyfikę transgranicznej współpracy na poziomie lokalnym w obszarze turystyki, marketingu miejskiego, publicznej komunikacji miejskiej, gospodarki i kultury. Uczestnicy spotkania zapoznali się z konkretnymi przykładami wypracowanych wspólnie projektów, w tym m.in.: wspólnej marki Słubic i Frankfurtu nad Odrą, transgranicznej linii autobusowej, polsko-niemieckiego przedszkola w Słubicach, obchodów Dnia Europy oraz Spotkania Mieszkańców w ramach Miejskiego Święta Hanzy - corocznych, dwujęzycznych imprez dla mieszkańców obu miast. Spotkanie we Frankfurcie nad Odrą i Słubicach odbyło się w ramach tygodniowego seminarium w Niemczech zorganizowanego przez Fundację Konrada Adenauera w Berlinie.

## ■ Herzlich willkommen in der „Wspólne Mieszkanie / Wohngemeinschaft EUROPA“ im Rahmen des Woodstock Festivals 2013

In unserem Zelt seid Ihr mitten drin im Leben Europas: Der deutsch-polnische Schauspieler, Entertainer und Buchautor Steffen Möller heißt Euch herzlich willkommen in der Wspólne Mieszkanie / Wohngemeinschaft EUROPA. Erlebt gemeinsam mit Studierenden, Schülern und Auszubildenden aus der deutsch-polnischen Doppelstadt Frankfurt (Oder)-Słubice einen Tag in der einzigen WG auf dem Woodstock-Festival, in der jeder nach seiner Facon mit anderen zusammenlebt! Im gemeinsamen Wohnzimmer könnt Ihr die internationale Atmosphäre genießen und auf einem der gemütlichen Sofas chillen – oder selbst aktiv werden: Am Tischkicker-Turnier teilnehmen, bei der Foto-Aktion in verschiedene Berufe schlüpfen, Buttons mit Euren persönlichen Woodstock-Motiven herstellen und bei der „Mister WG EUROPA“-Wahl gegeneinander antreten. Um 11 Uhr beginnt jeder Festivaltag in der „WG EUROPA“ mit Zumba – perfekt, um die Müdigkeit wegzutanzten. Danach könnt Ihr Euch im „WG-Badezimmer“

## ■ Zapraszamy do „Wspólnego Mieszkania / Wohngemeinschaft EUROPA“ w ramach festiwalu Woodstock 2013

W dniach 1-3 sierpnia 2013 r. w Kostrzynie nad Odrą w ramach Festiwalu Woodstock Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji przygotowuje szereg wydarzeń we „Wspólnym Mieszkanu / Wohngemeinschaft EUROPA”. Europejski namiot tętni życiem: polsko-niemiecki aktor, entertainer i pisarz - Steffen Möller przywita wszystkich we „Wspólnym Mieszkanu / Wohngemeinschaft EUROPA”. Przeżyjcie jeden dzień we Wspólnym Mieszkanu wraz ze studentami, uczniami i uczącymi się zawodu z polsko-niemieckiego Dwumiasta Słubice – Frankfurt nad Odrą, gdzie każdy mieszka ze swoimi sąsiadami na swój sposób! Na wygodnych sofach we „Wspólnym Salonie” będzie można poczuć międzynarodową atmosferę i się zrelaksować. Będzie można także wziąć udział w turnieju piłki stołowej, akcji zdjęciowej różnych zawodów, będzie można wykonać samodzielnie plakietki z osobistym motywem Przystanku Woodstock lub wystartować w konkursie „Mister Wspólnego Mieszkania EUROPA”. Każdy dzień we „Wspólnym Mieszkanu EUROPA” rozpo-

mit Zumba – perfekt, um die Müdigkeit wegzutanzten. Danach könnt Ihr Euch im „WG-Badezimmer“ mit einem Body Painting schmücken. Tagsüber bieten wir diverse Workshops an: Beim Festival-Sprach-Crashkurs könnt Ihr lernen, wie Ihr ein Bier auf Deutsch oder Polnisch bestellt, Euch wortgewandt austoben beim kreativen Schreiben oder beim „Pimp my Waste“-Workshop aus Bierdosen und anderem Festivalmüll nützliche Sachen basteln. Zum Ausklang gibt es jeden Abend ab 18 Uhr eine Musikworkshop-Session mit jungen Bands aus der deutsch-polnischen Grenzregion. Wenn Ihr in unserer Wohngemeinschaft EUROPA neugierig geworden seid auf das Leben in Frankfurt (Oder)-Ślubice, dann seid Ihr danach herzlich willkommen bei uns zu Hause – nur 30 Kilometer südlich von der Haltestelle Woodstock.

[www.facebook.com/wgeuropa](http://www.facebook.com/wgeuropa) (DE + PL)

[www.europa-uni.de/wgeuropa](http://www.europa-uni.de/wgeuropa) (DE)

[www.europa-uni.de/wspolnemieszkanie](http://www.europa-uni.de/wspolnemieszkanie) (PL)

cznie się o godz. 11.00 Zumbą – najlepszym sposobem na pobudkę. W „Łazienice Wspólnego Mieszkania” można ozdobić ciało jedną z najstarszych form sztuki - Body Painting. W ciągu dnia Ślubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji oferuje udział w różnych warsztatach, np. w ekspresowym kursie językowym można nauczyć się zamawiać piwo po niemiecku lub po polsku, a warsztat „Kreatywnego pisanie” skłoni uczestników do ekspresji wrażeń. W trakcie „Pimp my Waste” można stworzyć pożyteczne rzeczy z puszek po piwie lub innych śmieci z festiwalu. Na dobre zakończenie dnia, co wieczór od godz. 18 odbędzie się warsztatowa sesja muzyczna z młodymi zespołami z polsko-niemieckiego pogranicza. Do zobaczenia we „Wspólnym Mieszkanu / Wohngemeinschaft EUROPA”!

[www.facebook.com/wgeuropa](http://www.facebook.com/wgeuropa) (po polsku i po niemiecku)

[www.europa-uni.de/wspolnemieszkanie](http://www.europa-uni.de/wspolnemieszkanie) (po polsku)

[www.europa-uni.de/wgeuropa](http://www.europa-uni.de/wgeuropa) (po niemiecku)

#### ■ **Frankfurt-Ślubicer Bürgerempfang im Rahmen des HanseStadtFestes Bunter Hering & Swawolny Kogucik 13. Juli 2013, Frankfurt (Oder)**

Was haben Zumba, slawische Musik sowie Rock'n'Roll und deutsch-polnische Gesprächsrunden gemeinsam? Sie spiegeln die Vielfalt unserer Region wider! Auch in diesem Jahr gibt es einen Jahresempfang der Bürgerinnen und Bürger, veranstaltet vom Frankfurt-Ślubicer Kooperationszentrum. Ein buntes Programm wird am Sonnabend am Holzmarkt zu sehen sein. Um 15 Uhr begrüßt uns die Zirkusgruppe Funatycy aus Ślubice. Eine Zumbagruppe und die Tanzgruppe Bohema heizen uns dann richtig ein. Nach dem Grußworten der beiden Bürgermeister Dr. Martin Wilke und Tomasz Ciszewicz diskutieren Bewohner Frankfurts und Ślubices über Themen, die sie interessieren. Dazu gehören die grenzüberschreitende Kultur und erfolgreiche deutsch-polnische Projekte. Mit dabei sind Vertreter des Brandenburgischen Staatsorchesters, des Karl-Liebknecht-Gymnasiums, des Chor Adoramus, der Stadtverkehrsbetriebe Frankfurt (Oder) und der Deutsch-Polnisches Verbraucherinformationszentrum, um nur einige zu nennen. Durch das Programm führt Joanna Ratajczak vom JazzRadio (Berlin).

#### ■ **Doroczne Spotkanie Mieszkańców w ramach Miejskiego ŚwiętoHany w Ślubicach i Frankfurcie nad Odrą dnia 13. lipca 2013 r.**

Co łączy zumbę, słowiańską muzykę, Rock'n'Roll oraz debaty polsko-niemieckie? To odzwierciedlenie różnorodności naszego regionu! Także w tym roku odbędzie się Doroczne Spotkanie Mieszkańców, organizowane przez Ślubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. Program będzie można obejrzeć w sobotę, 13 lipca br. na scenie przy Holzmarkt we Frankfurcie nad Odrą. O godz. 15.00 powita nas grupa cyrkowa Funatycy ze Ślubic. Później rozgrzeją nas gorące rytmy Zumbę w wykonaniu Dance Factory oraz występ Studia Tańca Bohema. Po powitaniach obu burmistrzów, dr Martina Wilke i Tomasza Ciszewicza, mieszkańcy Frankfurtu i Ślubic będą dyskutować na temat transgranicznych wydarzeń kulturalnych oraz skutecznych polsko-niemieckich projektów. W dyskusji udział wezmą m.in.: przedstawiciele orkiestry Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt, Gimnazjum Karla-Liebknechta, chóru Adoramus, Stadtverkehrsbetriebe Frankfurt (Oder) i Polsko-Niemieckiego Centrum Informacji Konsumentckiej. Spotkanie poprowadzi Joanna Ratajczak z JazzRadio (Berlin).

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

### Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 01.07.2013

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.

**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

